

LVCENTVM

XIX - XX, 2000 - 2001

**ANALES DE LA UNIVERSIDAD DE ALICANTE
PREHISTORIA, ARQUEOLOGÍA
E HISTORIA ANTIGUA**

CONSEJO DE REDACCIÓN

Lorenzo Abad Casal, Director
Mauro S. Hernández Pérez
Arcadio del Castillo Álvarez
José Uroz Sáez
Alfredo González Prats
Juan Manuel Abascal Palazón
Sonia Gutiérrez Lloret
María Francia Galiana Botella, Secretaria

Estos números se editan con una subvención parcial del Vicerrectorado de Extensión Universitaria de la Universidad de Alicante.

PORTADA: Composición a partir de un fragmento de pintura mural del Tossal de Manises (Foto original Archivo MARQ).

Edita:
Servicio de Publicaciones de la Universidad
de Alicante

I.S.S.N.: 0213-2338

Dep. Legal: A-968-1985

Reservados todos los derechos. No se permite reproducir, almacenar en sistemas de recuperación de la información ni transmitir alguna parte de esta publicación, cualquiera que sea el medio empleado –electrónico, mecánico, fotocopia, grabación, etc.–, sin el permiso previo de los titulares de los derechos de la propiedad intelectual.

Estos créditos pertenecen a la edición impresa de la obra

Edición electrónica:



LVCENTVM

XIX-XX

2000-2001

**Observaciones sobre el Pleid. U (El sueño de
Nectanebo) y el Pturner 8 (Tinufis)**

M^a Paz López Martínez

Anales de la Universidad de Alicante
Prehistoria, Arqueología e Historia Antigua

Índice

Portada

Créditos

OBSERVACIONES SOBRE EL PLEID. U (EL SUEÑO DE NECTANEBO) Y EL PTURNER 8 (TINUFIS)	5
Bibliografía.	18
Notas.	23

**Observaciones sobre el Pleid. U (El sueño de Nectanebo)
y el Pturner 8 (Tinufis)
M^a Paz López Martínez**

**Observaciones sobre el Pleid. U (El sueño
de Nectanebo) y el Pturner 8 (Tinufis) (nota 1)**

M^a PAZ LÓPEZ MARTÍNEZ
Universidad de Alicante

El sueño de Nectanebo no es un fragmento de novela griega pero sí un documento interesante para conocer la formación de este género literario, como lo demuestra su relación con la *Novela de Alejandro* y con otros fragmentos de novela, como el que recoge la historia de Tinufis.

We would like to consider how advisable it would be to include the text *The Dream of Nektanebos* in a study of fragments of ancient Greek novels. It is an interesting starting point to analyse complete preserved works as is the case of Pseudo-Kallisthenes, or else fragments like *PTurner 8*, though one could not count it as a real Greek novel. The Greeks translated and adapted various material supplied by other literary traditions – namely the Egyptian *Königsnovelle*-. These texts

could have contributed to the formation of Greek narrative fiction, at that embryonic stage, II-I century BC, when the Greek novel was still not entirely defined as a genre.

Deseamos examinar la pertinencia de incluir el texto conocido como *El sueño de Nectanebo* -Pleid. U- en un estudio sobre la novela griega antigua. Aunque no se trata de un fragmento de novela propiamente, ofrece información de interés para el análisis tanto de algunas obras conservadas completas, concretamente la *Vida de Alejandro* del Pseudo-Calístenes, así como de algún fragmento papiáceo perteneciente a este género, como el *PTurner 8*.

De entrada, cabe decir que nuestra idea de Novela Griega es bastante abierta, fruto del conocimiento no solo de las novelas conservadas completas a través de la tradición manuscrita, sino también del material papiáceo. Se trata de un concepto que anda más cercano al de novela moderna, como género de ficción en prosa, que al patrón bizantino que las entiende exclusivamente como relato de las aventuras a las que se ve sometida una pareja de bellos enamorados, hasta el final feliz de la novela, que supone la reunión de los fieles y jóvenes protagonistas.

El estado de conservación de los dos papiros que nos ocupan justifica, en ocasiones, varias lecturas e interpretaciones. En

**Observaciones sobre el Pleid. U (El sueño de Nectanebo)
y el Pturner 8 (Tinufis)**
M^a Paz López Martínez

los casos pertinentes, recogemos esta información en notas a pie de página.

El papiro de Leiden (**nota 2**) se fecha, según los autores, en torno al siglo II-I a.C. En dicho texto, se nos cuenta un sueño que tuvo el rey Nectanebo. Dicho monarca se encontraba en el Serapeo de Menfis, cuando la diosa Isis se le apareció sobre una barca de papiro, acompañada por un grupo de dioses. Uno de ellos era Onuris quien se postró ante ella, para protestar porque su templo estaba sin acabar. Cuando el rey se despertó, mandó llamar al sumo sacerdote y al profeta de Onuris para que le informaran sobre este asunto. Ellos le respondieron que faltaba por grabar la inscripción en caracteres jeroglíficos.

Seguidamente, se le encargó al mejor artesano que acabara este trabajo urgentemente, pagándole por adelantado una importante suma de dinero. Sin embargo, el personaje en cuestión, llamado Petesis, era aficionado a la bebida y antepuso esta última afición suya al compromiso que acababa de adquirir. La aparición de una joven muchacha probablemente le facilitó la elección.

El papiro acaba aquí, de manera que solamente podemos hacernos una idea del final de la historia a través de otras fuentes, entre ellas la *Novela de Alejandro*. Quizás el templo nunca se acabó, debido a la negligencia de Petesis y, como

castigo, el dios de la guerra, Onuris, abandonó a Nectanebo quien tuvo que salir huyendo a Macedonia, donde se refugió como mago en la corte de Filipo. Allí, metamorfoseado en el dios Amón, mantiene relaciones con la reina Olímpade, de manera que el padre de Alejandro no es el macedonio Filipo, sino el egipcio Nectanebo.

Nuestra traducción, que refleja la tosquedad del texto original, dice así:

“... De Petesis escultor de jeroglíficos al rey Nectanebo.

En el año decimosexto, del mes de Farmuti desde el día vigésimo primero al vigésimo segundo, durante el plenilunio natural, encontrándose el rey Nectanebo en Menfis, una vez celebrado el sacrificio y pedido a los dioses que le mostraran el futuro, apareció en un ensueño una barca hecha de papiro (que se llama “rops” en lengua egipcia), que fondeó en Menfis. Sobre la barca, había un gran trono y, en él, se sentaba la gloriosa benefactora, benefactora por frutos y soberana de dioses, Isis, y todos los dioses de Egipto se rendían ante ella, a su derecha y a su izquierda, pero llegaba al centro uno solo, cuyo tamaño comprendió Nectanebo que era de veintiún codos, el cual es llamado en egipcio Onuris y en griego Ares, y cayendo de bruces decía así:

**Observaciones sobre el Pleid. U (El sueño de Nectanebo)
y el Pturner 8 (Tinufis)**
M^a Paz López Martínez

«Ayúdame diosa, tú que tienes el mayor poder entre los dioses y gobiernas lo que hay en el Universo y que proteges a todos los dioses, Isis, tornándote propicia escúchame: como ordenaste, he guardado el territorio irreprochablemente y, hasta ahora, el rey Nectanebo, habiéndome dedicado toda su atención, establecido por tí en el poder, se ha olvidado de mi templo y se ha resistido a mis órdenes. Yo estoy fuera de este templo y los trabajos del *ádyton* están inacabados por la malicia del que los dirige».

La señora de los dioses, tras oír lo que le había declarado, no respondió nada.

Tras ver el ensueño, Nectanebo se despertó, y ordenó que de prisa enviaran a alguien a Sebenito la interior, en busca del sumo sacerdote y del profeta de Onuris. Cuando ellos se presentaron en el palacio, el rey les preguntaba:

“¿Qué obras están sin acabar en el *ádyton* llamado Ferso?” Ellos le respondieron: “Todo está acabado, excepto esculpir las letras sagradas que hay que grabar en las obras de piedra”.

Ordenó que se apresuraran a escribir a los principales templos que hay en Egipto, en busca de artesanos de jeroglíficos. Una vez que éstos se presentaron, como se les había ordenado, el rey les preguntaba quién era el que tenía más talento entre

ellos, que pudiera acabar con rapidez las obras abandonadas en el *ádyton* llamado Ferso. Dicho esto, el que había llegado de la ciudad de Afrodita, de Afroditópolis, de nombre Petesis, y de padre Ergeo, levantándose dijo que él podía acabar todo el trabajo en pocos días. Del mismo modo, el rey se informaba por medio de los demás y le dijeron que era verdad y que no había en la región nadie que fuera tan hábil como para un ingenio de esta clase, por lo que, como había accedido a pagarle de antemano los trabajos proyectados, le dio un gran sueldo y, al mismo tiempo, le exhortó para que, en pocos días, apresurara el trabajo, como también dijo él que lo iba a acabar, porque era la voluntad del dios.

Pero Petesis, una vez que hubo cobrado gran cantidad de dinero, se marchó a Sebenito y prefirió, pues era un bebedor nato, pasarlo bien antes que emprender el trabajo. ... Y entonces, le ocurrió que mientras paseaba por la parte sur del santuario, reparó en la hija de un perfumista que era la más hermosa de las que había conocido en aquel lugar ...”

Por otra parte, el papiro de *Tinufis* (**nota 3**) corresponde a mediados del siglo II d.C., posterior, en cualquier caso al *Sueño de Nectanebo*. Su protagonista, Tinufis, es un profeta egipcio, acusado de cometer adulterio (probablemente con la reina), por lo que ha sido condenado a morir sepultado vivo. Nuestro

**Observaciones sobre el Pleid. U (El sueño de Nectanebo)
y el Pturner 8 (Tinufis)**
M^a Paz López Martínez

profeta, finalmente, logra escapar, por la influencia que ejerce en Sosias (constructor del edificio, a la par que verdugo de Tinufis) la mujer de la que Sosias está enamorado. Magoa, el eunuco encargado de la supervisión de la obra, sorprendido por el tamaño del edificio pregunta, a lo que Sosias responde que se debe a la dignidad sacerdotal de Tinufis.

La traducción del texto en cuestión es la siguiente:

“... Malamente, al menos, fue juzgada como adúltera ... habiendo jurado lo mismo: “Era una mujer adúltera ...”

Desde allí una sola losa era la libertadora del profeta, pero nadie lo sabía: el constructor era la personificación de la astucia. Así pues, allí puso el verdugo al profeta. El verdugo, el impío, el malvado por sus costumbres, salvó por mediación de su amada la vida de Tinufis, pues era un siervo del Deseo y de la amarga Necesidad.

Según esto, una vez que éste construyó un gran edificio, en contra de la costumbre, Magoa preguntó el motivo y Sosia respondió que esto, de hecho, había sido realizado deliberadamente, pues se daba la circunstancia de que Tinufis era un mago. Y él, habiendo considerado que el verdugo tenía razón, se alejó. Y habiéndolo acabado todo, ... ante Isíade ...”

A la vista de estos textos, observamos lo siguiente:

1º) Podemos establecer ciertas semejanzas entre el personaje de Petesis del *Sueño de Nectanebo* y el personaje de Sosias que aparece en el segundo fragmento:

A/ Los dos personajes son artesanos de gran valía.

Petesis: μή [εἶ]ναι ἐν τῇ χώρῃ τοιοῦτον παρευρέσει ἤτινιοῦν, “que no había en la región nadie que fuera tan hábil, como para un ingenio de la clase que fuera”

Sosias: ἦν αὐτόκοφον ὃ τέκτων (**nota 4**), “el constructor era la personificación de la astucia”.

B/ Ambos descuidan la tarea que se les ha encomendado por razones bastante personales, para ser más precisos, por su afición a las mujeres:

Petesis: ὁ δὲ Πιετῆσις κέρματα λαβὼν πολλὰ ἀπῆλθεν εἰς Σεβενῶ νῦτον, καὶ ἔδοξεν αὐτῷ φύσει ὄντι οἰνοπότῃ ῥαθυμῆσαι πρὶν ἢ ἄψασθαι τοῦ ἔργου. καὶ δὴ συνβαίνει αὐτῷ περιπατοῦντι κατὰ τὸ πρὸς νότον μέρος τοῦ ἱεροῦ κατανοῆσαι μυρεψοῦ θυγατέρα ἥτις ἦν καλλίστη τῶν ἡίδει κατ' ἐκεῖνον τὸν (**nota 5**).

“Pero Petesis, una vez que hubo cobrado gran cantidad de dinero, se marchó a Sebenito y prefirió, pues era un bebedor nato, pasarlo bien antes que emprender el trabajo. Entonces, le ocurrió que mientras paseaba por la parte sur del santuario,

**Observaciones sobre el Pleid. U (El sueño de Nectanebo)
y el Pturner 8 (Tinufis)**
M^a Paz López Martínez

reparó en la hija de un perfumista, que era la más hermosa de las que había conocido en aquel lugar ...”

Sosias: ὁ δῆμι ο ς δ' ὁ δυσσεβῆς, ὁ τοῖς τρόποισι φαῦλος ἔσῳζε τῆι ποθυμένῃ ζῶοντα τὸν Τινοῦφιν, Πόθου γὰρ ἦν ὑπηρετής καὶ τῆς πικρᾶς [Ἀν]άγκης (nota 6)

“Pero el verdugo, el impío, el malvado por sus costumbres, salvó por su amada la vida de Tinufis, pues era un siervo del Deseo y de la amarga Necesidad”.

2º) Otro detalle a tener en cuenta podría ser el hecho de que en ambos casos aparece un mediador entre el rey y el constructor. El eunuco Magoas es encargado de informar al rey sobre el estado de la obra que se está construyendo en el caso del *Pturner 8*, mientras que la tarea del sumo sacerdote y del profeta de Onuris es informar al rey Nectanebo de qué obras quedan por hacer en el templo del dios. Como vemos, se le concede cierta importancia al trasiego de preguntas y respuestas en los dos textos.

Nectanebo: τίνα ἐστὶν τὰ ἐνλείποντα ἔργα ἐν τῷ ἀδύτῳ τῷ καλόμενῳ φερσῶι τῶν δὲ φαμένων τέλος ἔχει πάντα, παρὲς τῆς ἐπιγραφῆς τῶν ἐγκολαπτομένων ἱερῶν γραμμᾶτων ἐν τοῖς λιθίνοις ἔργοις” (nota 7)

“¿Qué obras están sin acabar en el ádyton llamado Ferso?”
ellos le respondieron: “ Todo está acabado, excepto esculpir las
letras sagradas que hay que grabar en las obras de piedra”.

Tinufis: ἐπύ[θε]το τὸ αἴτιον ὁ Μαγώας καὶ ὁ Ξωσίας ἀπεκρίνατο
ἔργωι τοῦτο ἐπίτηδες πε[ποι]ηκέναι διὰ τὸ τὸν Τινοῦφιν μάγον
τ[υγ]χανεῖν **(nota 8)**

“Magoa preguntó el motivo y Sosias respondió que esto, de
hecho, había sido realizado deliberadamente, pues se daba
la circunstancia de que Tinufis era un mago”.

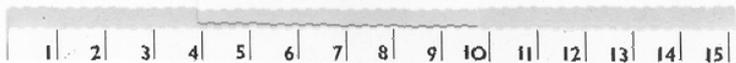
3º) Tampoco deberíamos olvidar que ambos fragmentos son
textos rítmicos. El *Sueño de Nectanebo* está escrito en una
prosa rítmica que recuerda la prosodia con la que está escrito
el original egipcio del que nuestro texto griego era una traduc-
ción, mientras que el papiro de Tinufis contiene versos escritos
en tetrametros yámbicos catalécticos.

4º) Puede haber otra conexión entre los dos papiros, pues fue-
ron los persas, conducidos por Artajerjes III, quienes echaron
a Nectanebo del trono en el 343 a.C. y, de acuerdo con varias
fuentes, uno de los que ayudaron al rey persa era un eunuco
llamado Magoas -Μαγώας- cuyo nombre nos recuerda el de
Bagoas -Βαγώας- del texto de Tinufis **(nota 9)**.

**Observaciones sobre el Pleid. U (El sueño de Nectanebo)
y el Pturner 8 (Tinufis)**
M^a Paz López Martínez



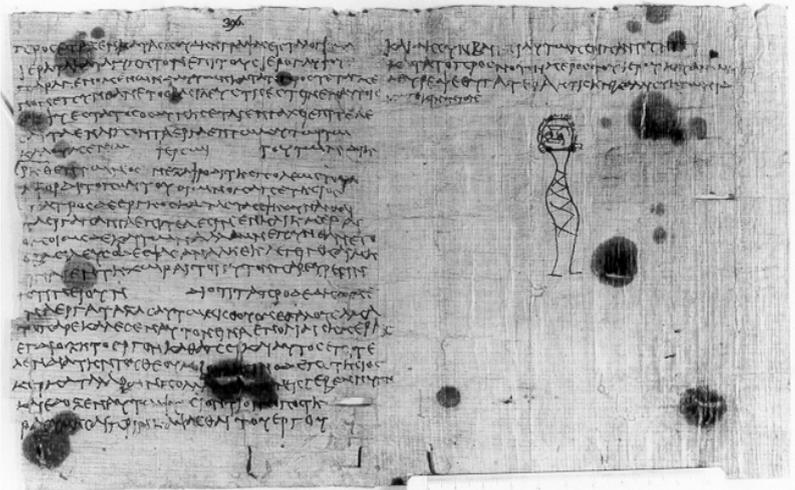
P.Haup. inv. no. 400



PHaup. inv. 400 = PTurner 8

Con el permiso del Departamento de Latín y Griego de la
Universidad de Copenhague. Fotografía realizada por el Dr. Adam
Büløw-Jacobsen

LVCENTVM
XIX - XX, 2000 - 2001



PLeid. U

Con el permiso del Rijksmuseum van Oudheden de Leiden

**Observaciones sobre el Pleid. U (El sueño de Nectanebo)
y el Pturner 8 (Tinufis)**
M^a Paz López Martínez

5º) Finalmente, nos gustaría recordar que gracias a la novela biográfica que relata la vida de Alejandro de Macedonia, atribuida al Pseudo-Calístenes, sabemos que Nectanebo huyó a Macedonia, donde, como hemos dicho, sedujo a Olímpide metamorfoseado en el dios Amón. Así, también podría haber ocurrido que Tinufis llegara a un país extranjero, y una vez allí, podría haber cometido adulterio con la reina, razón por la que sería finalmente condenado, pues en el *Pturner 8* se dice: γυνή μοιχὰς... “una adúltera”.

6º) Por otra parte, igual que es interesante poner en relación *El sueño de Nectanebo* con la novela *Vida de Alejandro* del Pseudo-Calístenes, el *El Pturner 8* se puede comparar con textos escritos en otras lenguas y otros periodos históricos, como las leyendas relacionadas con la vida de Ahikar y Esopo (**nota 10**).

Si admitimos que el *Pturner 8* formó parte de una novela griega y, teniendo en cuenta que es posterior al papiro de Leiden, las coincidencias temáticas y formales entre ambos textos nos invitan a pensar que los griegos tradujeron y adaptaron un material muy variado, proporcionado por otras tradiciones literarias especialmente conocidas. En este caso, la historia de Petesis, ya se tratara de una de las *Königsnovelle* egipcias, de una carta, o de una “defensa del artesano de jeroglíficos

Petesis ante el rey Nectanebo, ἀπολογία Πετήσιος ἱερογλύφου πρὸς Νεκτοναβῶν τὸν βασιλέα, como sugiere Koenen (1985) y manifiesta la propia disposición del papiro, es conocida por los griegos y traducida al griego. Su argumento y su forma no fue imitado servilmente, pero sí aprovechado a grandes rasgos por los novelistas griegos, como creo que demuestran las relaciones enumeradas entre estos papiros y otras historias etiquetadas de “novela”, como la *Novela de Alejandro*, la *Historia de Apolonio*, o la *Vida de Esopo*.

Por ello, nos gustaría acabar concluyendo (**nota 11**), en primer lugar, que textos egipcios, como el que recogemos, podrían haber contribuido a la formación de la narrativa de ficción griega.

En segundo lugar, diremos que la novela griega representa un ejercicio de síntesis no solo de su propia literatura, sino también de otras tradiciones literarias extranjeras, que los griegos conocieron directamente o a través de traducciones.

Bibliografía

- ADRADOS, F. R., 1979a: “The Life of Aesop and the Origins of Novel in Antiquity”, *Quaderni Urbinati, n.s.*, 1, 73-112.
- ADRADOS, F.R., 1979b: “La vida de Esopo”, *Historia de la Fábula Greco-Latina. 1.Introducción y de los orígenes a la edad helenística*, Madrid, 661-697.

**Observaciones sobre el Pleid. U (El sueño de Nectanebo)
y el Pturner 8 (Tinufis)**
M^a Paz López Martínez

- BARNS, J.W.B., 1956: "Egypt and the Greek Romance", en GERSTINGER, H. (ed.), *Mitteilungen aus der Papyrussammlung der österreichischen Nationalbibliothek (Papyrus Erzherzog Rainer, Akten des VIII internationalen Kongresses für Papyrologie)*, Viena, 29-36.
- BARNS, J.W.B., 1978: *Egyptians and Greeks*, Bruselas.
- BARTONKOVÁ, D., 1988: "Prozimetrický zlomek o Tinúfiuvi", *SPFB* 33, 41-45.
- CLARYSSE, W., 1983: "De droom van koning Nektanebo" op een grieke papyrus", *Schrijvend Verleden, Documenten uit het oude Nabije Oosten vertaald en tegelicht*, Leiden, 367-371.
- CONCA, F., DE CARLI, E. y ZANETTO, G., 1983: *Lessico dei romanzi greci*, vol. 1 (A-G), Milán, 8.
- DOSTÁLOVÁ, R., 1991: *Il romanzo greco e i papiri*, Praga, 78-79.
- GRONEWALD, M., 1993: "KUSSL, R., 'Papyrusfragmente griechischer Romane. Ausgewählte Untersuchungen", *GGA*, Heft 3/4, 200.
- HASLAM, M.W., 1981: "Narrative about Tinouphis in Prosimetrum", *Papyri Greek and Egyptian, Edited by Various Hands in Honour of Eric Gardner Turner on the Occasion of his Seventieth Birthday*, Londres, 35-45.
- HOLZBERG, N. (ed.), 1992: *Der Äsop-Roman. Motivgeschichte und Erzählstruktur*, Tübinga.

LVCENTVM
XIX - XX, 2000 - 2001

- HOLZBERG, N., 1993: "A Lesser Known "Picaresque" Novel of Greek Origin: The Aesop Romance and its Influence", en HOFMANN, H. (ed.), *Groningen Colloquia on the Novel* 5, 1-16.
- HOLZBERG, N., 1994: *Der griechische Briefroman. Gattungstypologie und Textanalyse*, Tubinga.
- HOLZBERG, N., 1996: "Fable: Aesop. Life of Aesop", en SCHMELING, G. 1996, *The Novel in the Ancient World*, Leiden-Nueva York, 633-639.
- KOENEN, L., 1985: "The Dream of Nektanebos", *BASP*, 22, 171-371.
- KUSSL, R., 1991: *Papyrusfragmente griechischer Romane. Ausgewählte Untersuchungen*, Tubinga, 171-172.
- KUSSL, R., 1992: "Achikar, Tinuphis und Äsop", en HOLZBERG N. (ed.), *Der Äsop-Roman. Motivgeschichte und Erzählstruktur*, Tubinga, 23-30.
- LAVAGNINI, B., 1922: *Eroticorum Graecorum Fragmenta Papyracea*, Leipzig, 37-42.
- LEEMANS, C., 1843: *Papyri Graeci Musaei Antiquarii Publici Lugduni Batavi*, I, Leiden, 122-129.
- LÓPEZ MARTÍNEZ, M.P., 1998: *Fragmentos papiráceos de novela griega*, Alicante, 20-36 y 254-265.
- MANTEUFFEL, G., 1930: *De Opusculis Graecis Aegypti e Papyris, Ostracis Lapidibusque Collectis*, nº 12, Varsovia, 112-116.

**Observaciones sobre el Pleid. U (El sueño de Nectanebo)
y el Pturner 8 (Tinufis)**
M^a Paz López Martínez

- MASPERO, G., 1911: "L'Aventure du Sculpteur Pétèsis et du Roi Nectonabo -Époque Ptolémaïque-", *Les Contes Populaires de L'Égypte Ancienne*, París, 306-310.
- PARSONS, P., 1981: "Ancient Greek Romances", *London Review of Books* 3.15, 14.
- PARSONS, P., 1982, "Facts from Fragments", *G&R N.S.*, 29, 190.
- PERRY, B. E., 1966: "The Egyptian Legend of Nectanebus", *TAPhA*, 79, 327-333.
- PIEPER, M., 1935: "Nektanebos II", *RE*, 16, 2238-2240.
- REARDON, B.P., 1971: *Courants littéraires grecs des II et III siècles après J.C.*, París, 327-332.
- RUÍZ-MONTERO, C., 1996: "La novela de Nino y los comienzos del género", en BRIOSO, M. y GONZÁLEZ PONCE, F. J. (Edd.), *Las letras griegas bajo el Imperio*, Zaragoza, 135-150.
- SMYLY, J.G., 1913: "Das Datum des Traumes des Nektanebo", *APF*; 5, 417.
- STEPHENS S.A. y WINKLER J.J., 1995: *Ancient Greek Novels. The Fragments. Introduction, Text, Translation, and Commentary*, Princeton-New Jersey, 12-18.
- STRAMAGLIA, A., 1992: "Prosimetria Narrativa e 'Romanzo Perduto': PTurner 8 (con Discussione e Riedizione di PSI 151 [PACK 2624] + PMil. Vogliano 260)", *ZPE*, 92, 121-149.

LVCENTVM
XIX - XX, 2000 - 2001

- TAIT, J., 1994: "Egyptian Fiction in Demotic and Greek" en J.R. Morgan - R. Stoneman (edd.) *Greek Fiction. The Greek Novel in Context*, Londres-Nueva York, 214.
- WEINREICH, O., 1911: *Der Trug des Nektanebos. Wandlungen eines Novellenstoffs*, Leipzig.
- WILCKEN, U., 1905: "Der Traum des Königs Nektanabos", *Mélanges Nicole*, Ginebra, 579-96.
- WILCKEN, U., 1927: *Urkunden der Ptolemäerzeit*, I, Berlín-Leipzig, 369-374.
- WITKOWSKI, ST., 1897: *Prodromo grammaticae papyrorum graecarum aetatis Lagidarum*, Cracovia, 17-19.
- WITKOWSKI, ST., 1908: "In somnium Nectonabi", *Eos* 14, 11-18.

Observaciones sobre el Pleid. U (El sueño de Nectanebo) y el Pturner 8 (Tinufis) M^a Paz López Martínez

1. Nos gustaría dar las gracias a nuestro colega, el Dr. Del Castillo, por la información que nos ha proporcionado a raíz del artículo «Greeks, Barbarians and Strangers in Papyrological Fragments of Lost Novels», que publicamos en el anterior número de esta misma revista, especialmente los datos contenidos en Del Castillo, A. 1984: «Precisiones sobre el sentido de las conquistas de Sesostris-Ramsés en Heródoto y Tácito», *Estudios Humanísticos*, 6, 9-17, que han contribuido a enriquecer nuestra perspectiva sobre el tema.
2. Ediciones del texto: Leemans (1843), Witkowski (1897, 1908), Wilcken (1905, 1927), Lavagnini (1922), Manteuffel (1930), Koenen (1985), Clarysse (1983) y López Martínez (1998).
3. Ediciones del texto: Haslam (1981), Kussl (1991), Stramaglia (1992), Gronewald (1993), Stephens-Winkler (1995) y López Martínez (1998).
4. Otro texto posible es: <πλ>ἦν αὐτὸς ὁ φονοτήκτων (Kussl 1991, 171).
5. Μυρεψοῦ “la hija del perfumista” es una lectura de Wilcken, pero μυρεψε es lo que se puede leer en el papiro. Más recientemente, Clarysse (1983) propone una interesante lectura: Ἀθύρεψε, donde se adivina la etimología egipcia, ‘*Hathor es noble*’. Koenen (1985, 183) la apoya: “The theophoric name suits the function of the young girl, as this goddess was in charge of merry parties, dances, and drunkenness”. Sea “la hija del perfumista”, o sea el nombre propio “Atyrepse”, la muchacha parece arrastrar la fama de ser ligera de costumbres.

6. Εγωγε es la lectura del papiro. ποθημένη es, también, la lectura del papiro. Gronewald (1993,200) propone: “ τ[ῆι] ποθ’ ἡμένη (“die einst festsitzende”, sc. πλίνθωι)? D.h. es handelt sich um eine bewegliche Ziegel, die bei Bedarf entfernt werden kann? Oder ἡμ<μ>ένη (“die einst gebrannte” sc. πλίνθωι)?”. πόρθος se encuentra solamente en Hesiquio, pero hay otras posibilidades: πόθου, πόρου, πόρνου, πότμου y πορθμοῦ.

7. En el papiro leemos λιθικοῖς.

8. Gronewald (1993) propone ἔργ<ον> τοῦτο.

9. Stramaglia (1992, 131-132).

10. Cf. sobre esta cuestión, Adrados (1979a, 1979b), Holzberg (1992, 1993, 1994, 1996).

11. Como punto de partida de estas conclusiones, cf. Barns (1956, 29-36 y 1978), Reardon (1971, 309-405), Dostálová (1991, 13-14 y 78-85), y Tait (1994, 203-222), entre otros.